

Porównanie tłumaczeń II Kronik 25:17

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Potem, po naradzie, Amazjasz, król Judy, wysłał do Joasza, syna Jehoachaza, syna Jehu, króla Izraela, takie wyzwanie: Chodź, spójrzmy sobie w twarze.* ¹⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Potem, po naradzie, Amazjasz, król Judy, wysłał do Jehoasza, syna Jehoachaza, syna Jehu, króla Izraela, takie oto wyzwanie: Wyrusz, zmierzmy się w boju!
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Wtedy Amazjasz, król Judy, naradził się i posłał <i>slugę</i> do Joasza, syna Jehoachaza, syna Jehu, króla Izraela, ze słowami: Przyjdź i spójrzmy sobie w oczy.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Tedy naradziwszy się Amazyjasz, król Judzki, posłał do Joaza, syna Joachaza, syna Jehu, króla Izraelskiego, mówiąc: Pójdź, a wejrzymy sobie w oczy.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Amazjasz tedy, król Juda, wzięwszy przed się barzo złą radę, posłał do Joasa, syna Joachaza, syna Jehu, króla Izraelskiego, mówiąc: Przyjedź, ujźrzmy się z sobą.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Wtedy Amazjasz, król judzki, naradził się i wysłał posłów do Joasza, syna Joachaza, syna Jehu, króla izraelskiego, ze słowami: Przyjdź, a zmierzmy się zbrojnie!
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Potem Amasjasz, król judzki, naradziwszy się wysłał do Joasza, syna Jehoachaza, a wnuka Jehu, króla izraelskiego, takie wezwanie: Nuże, zmierzmy się w boju.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	I wtedy naradził się Amazjasz, król Judy, i wysłał do Joasza, syna Jehoachaza, syna Jehu, króla Izraela, wiadomość: Chodź, zmierzmy się w bitwie!
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Po wysłuchaniu opinii swoich doradców Amazjasz, król judzki, wysłał posłów do króla Izraela Joasza, syna Joachaza, a wnuka Jehu, z wezwaniem: „Stań do walki! Zmierzmy się ze sobą!”.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Po naradzie wyprawił Amazjasz, król judzki, [posłów] do Joasa, syna Joachaza, syna Jehu, króla izraelskiego, i kazał mu powiedzieć: - Przyjdź i spójrzmy sobie w twarze!
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І Амасія зробив раду і післав до Йоаса сина Йоахаза сина Ія царя Ізраїля, кажучи: Ходи побачимось лицями.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Wtedy Amacjasz, król Judy się naradził i posłał do Joasza, syna Jehoachaza, syna Jehu, króla Israela, mówiąc: Przyjedź, a popatrzymy sobie w oczy.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Potem Amacjasz, król Judy, zasięgnął rady i posłał do Jehoasza, syna Jehoachaza, syna Jehu, króla izraelskiego, mówiąc: ”Chodź! Spójrzmy sobie w twarz”.

¹⁾ spójrzmy sobie w twarze, פָּגַם בְּתַרְסָה, idiom: zmierzmy się w bitwie.